

ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ РЕАЛИЗАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ БРИТАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Волкова Наталья Валериевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры второго иностранного языка
Горловский институт иностранных языков

Постоянное внимание исследователей к разновидностям английского языка объясняется стремлением выявить их специфические черты на различных языковых уровнях, а также обнаружить изменения, которые происходят в результате интенсивного взаимодействия со стандартным английским. Важным аспектом анализа является лексический состав американского варианта, в частности, американизмы, которые проникают в британский английский язык. Актуальным становится изучение проблемы реализации словообразовательных возможностей лексем британского английского и их американских эквивалентов, поскольку носителями языка параллельно используются единицы двух систем, которые становятся источником дальнейшего расширения языка словообразовательными неологизмами.

Целью данного исследования является анализ причин, способствующих реализации словообразовательного потенциала британских английских существительных.

Для достижения цели нами определены следующие задачи: создание базы пар существительных, в которых один компонент является единицей британского английского языка, а второй – его американским эквивалентом; сопоставление словообразовательной продуктивности исследуемых субстантивов каждой пары; анализ факторов, которые способствовали реализации словообразовательных возможностей британских существительных.

Анализ специальной литературы по проблемам словообразовательного потенциала лексем английского языка (И. Н. Алимов, Л. А. Вертоградова, И. А. Галуцких, Э. Т. Дерди, Г. В. Комаров, В. Г. Костенко, Е. Э. Науменко, В. И. Пушкар, В. Р. Саркисянц и др.) показал, что изучение данного вопроса связано как с количественными, так и качественными показателями реализации словообразовательных возможностей данных единиц.

В лингвистических исследованиях, в которых изучаются потенциальные возможности существительных на уровне английского словообразования, представлены следующие причины, влияющие на реализацию словообразовательного потенциала единиц: семантика влияет на словообразовательную активность ботасемичных имен (Л. П. Балабаева [1, с. 59]); существует зависимость между частотностью существительных и продуктивностью их основ, простота морфологической структуры дериватора является благоприятным фактором для создания сложных слов (Н. А. Янко [5,

с. 2–3]); частотные слова относятся к основному словарному составу и в большей степени вступают в словообразовательные отношения (Л. А. Телегин [4, с. 94]); главными причинами, способствующими реализации словообразовательных возможностей исконных и заимствованных существительных являются сочетание фактора частотности употребления слова и его полисемичность, более того, на словообразовательную продуктивность исконных слов влияет как их многозначность, так и комбинированное влияние этого фактора со стилистическими характеристиками слова (например, разговорная сфера употребления), а словообразовательной продуктивности заимствованных слов благоприятствует их многозначность и простота морфологической структуры (Н. В. Волкова [2, с. 153; 3, с. 243]). Сопоставительное изучение реализации словообразовательного потенциала британских существительных и их эквивалентов в американском варианте английского языка не являлось предметом исследования лингвистов.

Методом сплошной выборки из словаря “Longman Dictionary of Contemporary English” [6] нами было отобрано 498 пар существительных, в которых одна единица является британской английской, а другая – ее американским эквивалентом. В данной статье пары субстантивов представлены таким образом, что первый субстантив в паре является словом британского английского языка, а второй – американским вариантом. Следует обратить внимание на то, что подавляющее большинство полисемантических британских и американских существительных являются эквивалентами друг другу только в одном из значений.

Результаты проведенного исследования показывают, что 68 пар (13,65 %) характеризуются тем, что от британского существительного образовано больше производных, чем от американского эквивалента. Исходя из цели исследования, обозначенной в работе, проведем детальный анализ данной группы слов. Средняя языковая словообразовательная продуктивность британских существительных в этой группе составляет 4,4 слова, американских эквивалентов – 0,8 слова. Значит, в среднем от каждой анализируемой британской единицы образовано на 3,6 слова больше, чем от американской.

На бóльшую словообразовательную продуктивность британских существительных оказали влияние как главные факторы словообразовательной продуктивности слов – 56 пар (82,35 %), так и дополнительные – 12 пар (17,65 %).

Рассмотрим основные причины словообразовательной продуктивности слов (фактор частотности употребления слов (Ч), семантический (См), словообразовательный (Сл) и стилистический (Ст) факторы), которые способствовали реализации словообразовательных возможностей британских английских существительных (табл. 1).

Влияние главных факторов на языковую словообразовательную продуктивность британских английских существительных

Факторы	Пары существительных	
	абс.	%
Ч	11	19,64
См	10	17,85
Ч + См	9	16,07
См + Сл	8	14,29
Ч + См + Сл	8	14,29
Сл	8	14,29
Ст	2	3,57
Всего	56	100

Проведем сопоставительный анализ существительных каждой подгруппы.

В наибольшем количестве пар наблюдаем, что более высокая частотность употребления британского существительного повлияла на его более высокую словообразовательную продуктивность по сравнению с американским эквивалентом. (Основанием показателей частотности употребления слов являются данные, приведенные в словаре [6].) Например, существительное *garden* относится к первой тысяче слов, наиболее часто употребляемых в устной и письменной речи, и имеет 7 производных (*garden* (v.), *garden centre*, *garden city*, *gardener*, *gardening*, *garden party*, *garden-variety*), его американский вариант *yard* входит во вторую тысячу слов, наиболее часто употребляемых в устной и письменной речи, и имеет 5 производных (*yardage*, *yardarm*, *yardbird*, *yard sale*, *yardstick*); субстантив *pig* является словом из второй тысячи частотных слов, употребляемых в устной речи, и имеет 17 производных слов (*pig* (v.), *piggery*, *piggy* (n.), *piggy* (adj.), *piggy back* (n.), *piggyback* (adv.), *piggyback* (v.), *piggy-bank*, *pigheaded*, *pigheadedness*, *pig iron*, *piglet*, *pigpen*, *pigsty*, *pigskin*, *pigswill*, *pigtail*), его эквивалент *hog* не входит в три тысячи часто употребляемых слов, и имеет 3 производных (*hog* (v.), *hogshead*, *hogwash*). Существительное *holiday* входит в первую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, во вторую – в письменной, и является исходным словом для 4 производных (*holiday* (v.), *holiday camp*, *holiday home*, *holidaymaker*), американское существительное *vacation* входит во вторую тысячу слов, употребляемых в устной речи, в третью – в письменной, и является исходным словом для 2 производных (*vacation* (v.), *vacationer*). У некоторых американских субстантивов этой подгруппы в словаре не зафиксированы производные слова, иными словами, они характеризуются нулевой реальной языковой словообразовательной продуктивностью, в отличие от соответствующих британских единиц. Например, существительное американского варианта английского языка *registrar* не входит в три тысячи наиболее часто употребляемых слов, а соответствующее британское существительное *resident* входит в третью тысячу слов, часто употребляемых в

устной и письменной речи. Британская единица характеризуется значительной словообразовательной продуктивностью, ее производными являются *resident* (adj.), *residential*, *residential care*, *residential home*, *residential treatment facility*, *resident physician*, *residents' association*.

Семантический фактор словообразовательной продуктивности слов стал основным, например, в парах существительных *roundabout* (3 значения) – *carousel* (2 значения), *plaster* (3 значения) – *bandaid* (2 значения), *tramp* (3 значения) – *hobo* (1 значение), *fluff* (3 значения) – *lint* (2 значения), *caster* (2 значения) – *shaker* (1 значение). У американских единиц нет производных слов, а от британских существительных образованы такие слова, как *roundabout* (adj.), *plaster* (v.), *plasterboard*, *plaster cast*, *plastered*, *plasterer*, *tramp* (v.), *fluff* (v.), *fluffy*, *caster sugar*, соответственно.

На реализацию словообразовательного потенциала исследуемых лексем может оказывать влияние как фактор частотности употребления и семантический фактор отдельно, так и их сочетание. Например, у британского существительного *film* больше значений, выше частотность употребления и, как следствие, больше производных слов, чем у американского эквивалента *movie* (*film* имеет 5 значений, входит в первую тысячу слов, часто употребляемых в устной и письменной речи, является исходным словом для 9 производных: *film* (v.), *filmgoer*, *filmic*, *film-maker*, *film-making*, *film noir*, *film star*, *filmstrip*, *filmy*; *movie* имеет 2 значения, входит в первую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, и во вторую – в письменной, является исходным словом для 4 производных: *moviegoer*, *moviemaker*, *moviestar*, *movie theatre*). У некоторых американских субстантивов этой подгруппы в словаре не зафиксированы производные слова, в отличие от их британских вариантов. Например, существительные американского варианта английского языка *patronage* и *faucet* не входят в состав трех тысяч слов, которые наиболее часто употребляются в речи, и имеют меньше значений (*patronage* – 3, *faucet* – 1), чем соответствующие британские существительные: *custom* имеет 4 значения, входит в третью тысячу слов, часто употребляемых в письменной речи, *tap* имеет 4 значения, входит в третью тысячу слов, часто употребляемых в устной речи. Британские единицы характеризуются значительной словообразовательной продуктивностью: у существительного *custom* 6 производных слов (*custom* (adj.), *customary*, *customer*, *customer services*, *customizable*, *customize*), у субстантива *tap* – 4 (*tap* (v.), *tap dancing*, *tapdance* (v.), *tapdancer*).

Сочетание семантического и словообразовательного факторов оказали влияние на ряд пар с большей словообразовательной продуктивностью британских существительных. Например, у субстантива *draught* 6 значений и он состоит только из корня, у субстантива *checker* 3 значения и помимо корня в его состав входит также суффикс. Как результат, разное количество производных слов данных единиц: *draughtboard*, *draught* (adj.), *draught excluder*, *draughtsman*, *draughtsmanship*, *draughty* и *checkerboard*, *checkered*, *checkered flag*, соответственно. Моносемантические сложные по составу американские

существительные *oil pan* и *flashlight* не имеют производных слов в отличие от их бисемантических простых по составу британских эквивалентов *sump* (его производные: *sumptuous*, *sumptuously*, *sumptuousness*), *torch* (его производные: *torch* (v.), *torchlight*, *torch song*, *torch singer*).

Проанализируем пример из подгруппы тех пар, в которых кроме двух выше рассмотренных факторов, на бóльшую словообразовательную продуктивность британских существительных оказала влияние их более высокая частотность употребления. Односложное существительное *guard* имеет 7 значений, входит в третью тысячу слов, наиболее часто употребляемых в устной и письменной речи, а его американский эквивалент *conductor* имеет 4 значения, не входит в состав трех тысяч слов, часто употребляемых в речи, и по морфологической структуре сложнее. У британского существительного 11 производных слов (*guard* (v.), *guard dog*, *guarded*, *guardhouse*, *guardian*, *guardian angel*, *guard ship*, *guard's van*, *guardrail*, *guardroom*, *guardsman*), производные единицы от американского существительного не зафиксированы словарем.

Существительные *jug* и *pitcher* подтверждают влияние словообразовательного фактора на бóльшую реализацию словообразовательного потенциала британских существительных: более простое по морфологической структуре британское слово имеет одно производное слово *jugful*, от американского эквивалента производные не образованы на данный момент.

Неформальная сфера употребления британского существительного *gunge* могла повлиять на его бóльшую реальную словообразовательную продуктивность по сравнению с американским эквивалентом *gunk*, от которых образованы следующие слова: *gunge* (v.), *gungy*, *gung-ho* и *gunk* (v.), *gunky*, соответственно. Влияние стилистического фактора очевидно в паре субстантивов *truant* – *hooky*: производными британской единицы являются *truant* (v.), *truant* (adj.), а отсутствие производных у американского эквивалента может объясняться тем, что он считается устаревшим.

Рассмотрим пример пар, где на превосходство британских существительных в количестве производных оказали влияние не главные, а дополнительные факторы. У американского существительного *fender* 3 значения, у британского *bumper* – 1, но производных слов больше у британского слова: *bumper* (adj.), *bumper car*, *bumper sticker* и *fender-bender*, соответственно. Безусловно, анализ дополнительных факторов словообразовательной продуктивности британских субстантивов требует отдельного рассмотрения.

Таким образом, результаты проведенного анализа показывают, что первостепенными причинами, благоприятствующими большей реализации словообразовательного потенциала британских английских существительных по сравнению с их американскими эквивалентами являются, во-первых, более высокая частотность употребления британских единиц, во-вторых, большее

количество значений у данных субстантивов, а так же комбинированное влияние данных факторов.

Перспективой нашего дальнейшего исследования является изучение факторов, способствующих реализации словообразовательных возможностей существительных американского варианта английского языка.

Литература

1. Балабаева Л. П. К вопросу о словообразовательной активности и валентности основ ботасем / Л. П. Балабаева // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку : ежегод. межвуз. темат. сборник. – Владивосток, 1978. – Вып. 5. – С. 52–59.

2. Волкова Н. В. Словотвірна продуктивність споконвічних іменників в англійській мові / Н. В. Волкова // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 4. – С. 151–156.

3. Волкова Н. Головні фактори реалізації словотвірного потенціалу запозичених іменників в англійській мові / Наталія Волкова // Наукові записки. Серія : Філологічні науки (Мовознавство) : зб. наук. праць : у 2 ч. – Кіровоград, 2012. – Вип. 105 (1). – С. 242–246.

4. Телегин Л. А. Особенности структуры словообразовательных гнезд от частотных имен существительных в английском и русском языках / Л. А. Телегин // Актуальные проблемы русского словообразования : сб. науч. трудов. – Ташкент, 1985. – С. 93–97.

5. Янко Н. А. Реализация потенции основ существительного в современном английском словосложении : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Н. А. Янко. – К., 1978. – 23 с.

6. Longman Dictionary of Contemporary English / [dir. D. Summers]. – Oxford : Pearson Education Limited, 2006. – 1951 p.